

Suite de l'initiative citoyenne Kundelbaach (PART I)

PART II

Moien,

Lettre d'information pour annoncer **une bonne nouvelle** aux signataires de " la collectivité citoyenne Kundelbaach", ainsi qu'à d'autres sympathisants œuvrant pour la préservation de notre patrimoine culturel:

sur les panneaux, les noms des villages et des cours d'eaux auront leur place d'honneur en LUXEMBOURGEOIS dans la commune d'Attert :

Sous l'impulsion d'une initiative citoyenne adressée aux Autorités communales le 30 décembre 2022, sur force du label intitulé " Ma commune dit oui "jo" aux langues endogènes, une demande a été faite pour la reconduction de l'hydronyme Kundelbaach et pour le maintien des hydronymes ancestraux qui correspondent à une réalité de terrain selon la science de l'étymologie. Au vu que, les nominations des rues sont déjà bilingues, la Commune a mis sur pied une Commission culturelle à vocation toponymique, concernant les noms des villages ainsi que les noms traditionnels en langue endogène des cours d'eau.

Un rapport a été soumis à Messieurs Pierret et Germain, membres de la Commission royale de toponymie. Après un travail de vérification, suivi de quelques recommandations, cette dernière confirme l'approbation des noms des villages et des ruisseaux en luxembourgeois . C'est suite à cet avis favorable, que les Autorités communales d'Attert, en date du 9 juin, ont voté à l'unanimité l'acceptation des noms des villages et des cours d'eau qui se déclinent en français et en luxembourgeois sur les panneaux. Il est à prévoir que des mises à jour suivront sur les cartes géographiques .

Ci-dessous, un regard sur les derniers échanges de courriers avec Monsieur JM Pierret, ainsi que le rapport de la Commission Royale de toponymie, qui fait foi d'autorité :

Mon mail à Monsieur Jean-Marie Pierret :

De : **Louis Stephany** <chiroluxembourg@gmail.com>

Date: lun. 22 mai 2023 à 17:08

Subject: Dénomination: source de l'Attert ' en son cours

To: <jmpierret@sknet.com>

Bonjour Monsieur Pierret,

Permettez-moi de vous remercier chaleureusement concernant votre approbation pour le maintien de l'hydronyme Kundelbaach.

Ce matin j' ai remis une copie de votre courrier au Bourgmestre, Josy Arens, ce dernier y accorde une haute considération et l'a directement placé dans son dossier.

Comme malheureusement, le cours de la commission de toponymie avait été interrompu "pour cause de santé" d'un des membres et de ce fait, la commission n'a pas eu le temps pour considérer la dénomination du " ruisseau source" de l'Attert , "ADERBAACH" .

J'avais donc rendez-vous avec M.Josy Arens ce matin, pour parfaire la toponymie du cours de la source de l'Attert, à partir du moulin de Tattert jusqu'à celui de Lischert . En effet, ce dernier est dénommé actuellement " ruisseau de Thiaumont" ce qui n'est pas l'appellation traditionnelle en langue locale.

Mr Arens m'a fait part, avec regret, que le délai était court car, **c'est déjà le 9 juin qu'aura lieu le vote par le collège communal** pour officialiser, l'ensemble toponymique des noms des ruisseaux et des villages en langue locale,

La raison pour laquelle je me permets de revenir vers vous, c'est que vos rapports font autorité chez Mr le bourgmestre et qu'il les applique à la lettre.

Pourriez-vous Mr Pierret, avoir l'amabilité, d'intercéder, encore une fois ,sur base des d'éléments contenus dans la lettre adressée à Mr. Josy Arens en date du 4 mai 2023 ?

Grand merci Monsieur Pierret pour l'attention que vous réserverez à ma requête et croyez-moi, je suis vraiment désolé pour ce court délai.

Je vous présente, mes salutations distinguées.

Louis Stephany

Réponse de Monsieur Jean-Marie Pierret

De : **Jean-Marie Pierret** <jmpierret@skynet.be>
Date: ven. 26 mai 2023 à 11:23
Subject: Hydronymie et toponymie
To: Louis Stephany <chiroluxembourg@gmail.com>

Hydronymie et toponymie

Monsieur,

Vous avez eu raison de me faire un nouvel envoi de vos rapports, car j'ai eu des difficultés avec mon ordinateur et je n'avais pas vu vos textes. Ce sont des documents très importants et il faut un certain temps pour en prendre connaissance dans le détail.

Entretemps, j'ai eu l'occasion d'avancer votre nom, car la Section wallonne de la Commission de toponymie a été interrogée au sujet des noms en luxembourgeois à faire figurer sur les panneaux à l'entrée des villages de la commune.

Vous trouverez en annexe le document qui a été transmis à Madame Thieltgen (<marie-elisa.thieltgen@attert.be>) à ce sujet.

En renouvelant les compliments pour votre travail, je vous prie de croire, Monsieur, à ma considération distinguée.

JMP

Jean-Marie Pierret, professeur émérite de l'UCLouvain,
membre de la Commission royale de toponymie et dialectologie,
rue de l'Angélique, 11 – 1348 Louvain-la-Neuve.

2 pièces jointes: Attert- noms luxembourgeois et français
Toponymie Attert

Jean-Marie Pierret 25 juin 2023

À moi, Jean
Cher Monsieur,
Belle reconnaissance pour votre langue régionale!
Merci à vous pour le travail que vous accomplissez pour cette promotion!
Très cordial bonjour!
JMP

Le 24 juin 2023 à 11:44, Jean Germain <jean.germain@skynet.be> a écrit :

Cher Monsieur,

Merci de nous avoir tenus au courant de ce dénouement heureux. Nous nous en réjouissons avec vous.

Cordialement, Jean Germain

Commission toponymique de wallonie : **noms français et luxembourgeois des villages et cours d'eaux**

Attert — Atert

Tontelange — Tontel, Tonteléng — Le *Luxemburger Wörterbuch* (LW) donne deux formes : *Tontel*, et *Tonteléng* faut-il choisir ? La seconde forme est-elle inusitée ?

Lischert — Lëschert.

Metzert — Metzert.

Thiaumont — Diedenburg — La forme proposée est plus simple que celles données par le LW : *Diddebuurg*. *Déidebuurg*.

Tattert — Tatert

Lottert — Lottert

Nobressart — Elchert.

Heinstert — Heeschert. — La forme proposée est plus simple que celle donnée par le LW : *Hääschert*.

Parette — Part — LW *Paart* : il n'est sans doute pas utile de reproduire cette simple variation.

Notomb — Noutem.

Grendel — Grendel.

Almeroth — Almert.

Luxeroth — D'Schmeilz. Apparemment cette forme est inconnue du LW ; elle est d'autant plus précieuse. L'article est-il nécessaire ? Une telle forme mériterait sans doute une brève

explication / un bref commentaire, à destination des usagers qui ne comprennent plus le luxembourgeois. Par exemple : « rappel d'une fonderie, ancienne industrie locale ».

Louchert — Luchert.

Post — Pass.

Schadeck — Schuedeck.

Rodenhoff — Rodenhaff

Faascht — Faascht.

Schockville — Schakler.

Rivières / Ruisseaux

Atert

Brobur

Drouatert

Dreibaach

- Schaklerbaach

- Passerbaach

- Thollweyer

Kundelbaach

Lëscherterbaach

Laamicht

Lucherterbaach

Noutemerbaach

Breedbaach

Metzserterbaach

Kriipsebaach

Elcherterbaach

Schaklerbaach

Schleim baach

Je tiens à saluer la qualité de l'article de l'**Avenir du 14-06-2023, rédigé par Mr Jean-Claude Fonck, intitulé "les noms des villages d'Attert traduits en luxembourgeois sur les panneaux"**.

Permettez-moi de relever un mot : "*traduits*". Développement succinct: c'est tout le contraire ! 2 villages ont été traduits, mais, de la langue allemande vers la langue française dont on peut citer Elcheroth en Nobressart; et Diedenbergl littéralement en Thiaumont, pièce jointe n°4 "09-03-2023 plaidoyer topo allemand".

Quelques noms ont subis une légère francisation phonétique .

Mais la plupart des noms de village sont **déjà** en langue luxembourgeoise ou allemande: Metzert, Almeroth, Rodenhof, Grendel, Heinstert, Faascht, Luxeroth, Lottert, Tatert, Atert (sur son plus long cours),Schadeck... ainsi que tous les noms des cours d'eau et autres lieux-dits .

Un brin d'Histoire:

Des tribus germaniques, les Teutons et les Tudesques passent le Rhin entre les années -200 à -130.

Les Teutons prennent possession de tout le territoire formé par l'actuelle Belgique et une grande partie de ce qui est aujourd'hui le nord de la France.

Julius César mentionne dans " *Commentarii de Bello Gallico, t2 chp.4*" avoir vaincu dans notre région en -58 **des Celtes germaniques** (mais déjà indigènes, depuis longue date, en période préromaine) qu'il a qualifié de **Trévires**.

J.-B. Weyrich, dans » *Geschichte von DIEDENBERG und Umgegen* », qui a autorité en la matière, fait référence dans ses recherches concernant notre région, à " **die germanischen Kelten**" ..

Jules César prénomme « *germans* » les habitants des bords du Rhin. Nb d'après Wikipédia, l'Histoire des peuple germaniques s'étend depuis le II millénaire av.-J.C.

Il semble acceptable que César décide d'appeler *Gallia* et *Germania* deux régions qu'il **sépare plus ou moins arbitrairement par le Rhin**, ainsi que l'a présenté par exemple [Christian Goudineau](#)^{42,43}. Étant donné qu'aux yeux du proconsul, **il n'y avait pas de différence fondamentale** entre *Germānī* et *Gallia*.

Attert ne se trouve qu'à 60 km à vol d'oiseau de Trèves et à 160 km de la rive du Rhin dans le versant de la vallée de ce fleuve.

Ces anciens peuples germaniques, en partant de la région de ce fleuve, ont naturellement remonté la Moselle et les rivières jusqu'aux sources. Il est largement accepté que **ces celtes** sont à l'origine de la plupart des noms de **nos** cours d'eau et constituent les premiers toponymes dont Atert, provenant de « Ader = Oder » : signifiant **source en langue germanique**.

En effet on n'y trouve pas le radical Bach provenant du Mittelhochdeutsch du 8ieme siècle (Bach est issu d'une terminologie plus ancienne " baki " signifiant rivière en Althochdeutsch) ,ni le radical " Aflon " provenant du Galois, ni le radical » fluminis » issu du latin . L'eau de l'Attert alimente par le versant Rhin, le fleuve de ce nom.

Il est totalement insensé prétendre que le peuple germanique, à cette époque, aurait habité seulement la rive droite du Rhin (c'est prétendre qu'ils auraient été des arriérés ne connaissant pas les embarcations ou auraient été trop peureux pour passer sur le Rhin gelé, sur une grande partie de son cours ? De plus, cela ne présente pas de challenge, en comparaison à la traversée en 18000 av.J.-C. du détroit de Béring, large de 92 km ou à la colonisation de l'île de Pâques isolée de la terre habitée à plus de 2000 km etc.

Il semble acceptable qu'on ne puisse pas trancher au couteau une ligne de séparation théorique entre des ethnies voisines, quasi semblables.

Aussi, notre région a déjà été depuis des temps immémorables, une zone tampon de locuteurs en langue celtique ainsi que de locuteurs en langue germanique, ces derniers ayant constitué une densité plus importante, de par la situation géographique naturelle, située sur le versant de la vallée du Rhin.

Au 3ieme siècle les Mérovingiens, un peuple germanique repousse l'occupant romain.

Glod-wig, latinisé en Clovis, fonde Paris et est à l'origine pendant 15 siècles, de la dynastie des rois de France.

Plus près de chez nous, vers les années 600 à700, souvenons-nous de Pépin de Herstal (Herren-Stall : peut être traduit littéralement en « seigneur-écurie « était un palais spécialisé dans l'élevage des chevaux pour la guerre) .

Un de ses fils, un certain « Charles Martel », (parce que né hors palais et donc illégitime, ce dernier aurait passé son enfance dissimulée dans des marais de Lottert, selon la légende, au dit château de Bress). Celui-ci aurait été détruit par des troupes françaises en 1558.

Aussi il est curieux , de constater qu'il émane certains éléments de toponymie faisant allusion à un domaine seigneurial.

D'anciennes archives mentionnent un acte par lequel Pepin le Bref accorda l'immunité à l'abbaye de Prüm et signale le passage de ce dernier en 763 à Mellier. Cette ancienne fortification Mérovingienne située à seulement 16 km de Lottert, portait le nom de Maslaro en 763 et en luxembourgeois : **Masler ; Asler** Wald = Forêt d'Anlier en luxembourgeois. Les *Ansen* ou *Ase* sont des anciennes divinités germaniques, des « dieux fait homme » et d'où proviendrait la signification de « as » en français et « ace » en anglais. Anlier s'écrivait en 1253 *Anslers* et en luxembourgeois Aasler.

Dans le voisinage se trouve un village qui porte le nom de *Wanen* en al. et en lu. Il s'agit de Vance.

Woden et Frya (Freylingen-Freylinge) sont les parents des Wanen (le W se prononce v en al.). Ces dieux amicaux se sont installés sur les rives du marais de Vance, car la divinité de l'eau leur est attribuée ainsi que la fertilité de la terre.

D'autres Asen auxquels on avait attribué la divinité de l'**air** et du **vent** se retrouvent sur les hauteurs de « **Luft-é-mont** » (u en al.= ou) ; Loft en [lu.et](#) lucht en nl

Aussi, un nombre important de tombes mérovingiennes ont été découvertes à Torgny.

Le nom du village provient de *Thor*, une divinité pangermanique et *-gny* : "les feux de", signifiant la divinité du **tonnerre**, issu de **Donner** et latinisé en Donatus. Il a donné le nom au jour Donneschdeg c.a.d. jeudi (le jour de jupiter chez les romains). Thorgny est encore aujourd'hui un prénom très répandu en Scandinavie.

A Arlon, lors de fouilles en 1938, des tombes mérovingiennes datant des 6 et 7^{ème} siècles ont été découvertes. Ces dernières sont exposées au Musée archéologique d'Arlon, provenant du vieux cimetière, ainsi que, des personnes importantes qui se firent ensevelir dans l'antique basilique arlonaise.

Puis, suivi **Charlemagne**, fils de Pépin le Bref et petit-fils de Karl Martel. Les Carolingiens nous apportèrent leur civilisation et leur langue le « francique mosellan ». qui deviendra la langue nationale du Grand-duché de Luxembourg. Il est parlé aussi par un nombre décroissant d'habitants dans les régions limitrophes d'Allemagne (Bitburg), de France (Thionville, Metz) et est aussi à l'origine de nombreux toponymes.

La communauté mérovingienne-carolingienne appréciaient particulièrement notre région, entre autres parce qu'elle était très giboyeuse mais aussi parce que dans l'**Areler Land on parlait la langue maternelle de Charlemagne : « Lingua Theudisca » : le luxembourgeois.**

Il serait plausible que le toponyme *Kaarlsbierg* ; en al. Karlsberg » : trad. le mont de Charles » provienne du prénom de **Karl** der Grosse (Charlemagne en al.) suite à des fréquentations d'un pavillon de chasse, construit sur une ancienne fortification romaine à Bardenburg-Clairefontaine. Cette seigneurie est devenue le site primitif de l'abbaye des cisterciennes fondée en 1214 par "die Graffin Ermesinde von Luxemburg «.

Charlemagne, premier grand européen, a pris la décision d'établir le trône de son empire parmi les siens, à la pointe nord du Grand-duché actuel, à Aachen, alors que son règne s'étendait jusqu'à Rome.

Comme il était très proche du peuple franc, il ébaucha une grammaire de " la langue nationale ", qui est le francique. Il existe un témoignage datant de 842 écrit en francique (aussi la langue vernaculaire de la noblesse) par lequel Charles le Chauve jure fidélité à son frère à Strasbourg.

Selon la théorie de Franz Petri en 1937, la Gaule fut occupée par les colons francs jusqu'à la Loire, une théorie basée sur les nombreux vestiges archéologiques et toponymiques germaniques, relevés en France et en Belgique. Le nom *Wallonie* étant lui-même d'origine germanique et signifie " l'étranger ne parlant pas le langage germanique " (mais à cette époque le latin vulgaris).

Même le nom France provient de Franken.

Vint le « **Reich des Lothar** » en " Lotharinge " ; - inge : place ou terre appartenant à Lothaire (Lorraine). Lothar provient du german h**lod et Hart** . Il a le sens de gloire et fort.

Plus tard le non- moins légendaire des Francs fut **Gottfried** von Bouillon (1089 – 1100) traduct. : "Paix de Dieux ".

Avec le morcellement du Royaume des Francs, d'autres aïeux comme Johan der Blinde ou Ermesinde etc. prirent la relève.

A une certaine époque, l'Église dépendait du Diocèse de Trèves.

Notre région du Luxembourg, a élevé 4 Keyser au trône du Saint Empire Germanique, *qui a duré pendant quasiment un millénaire, de 962 à 1806* selon Etienne Augris, avril 2023).

Aussi 2 périodes autrichiennes nous ont été très favorables apportant paix et prospérité surtout pour le commerce et l'industrie.

Selon Godefroid Kurt : *la plus ancienne toponymie de notre pays, la Belgique est incontestablement celtique.*

Certes, ancienne, elle a été, elle -même, influencée par des éléments indo-européens qui se retrouvent dans les parlers germaniques, latins et celtiques. Par contre il est un fait, que la grande majorité de la toponymie en Belgique est d'origine germanique, (ou a été germanisée naturellement au cours de l'Histoire), à commencer par la Flandre ainsi que de nombreuses agglomérations en Wallonie.

La toponymie **primitive** de **notre région** « l'Aterter Daul », par rapport au reste du pays est spécifique, due à une origine germanique profonde depuis l'antiquité.

Jusqu'à la moitié du 21^{ème} siècle la langue Francique Mosellane (ainsi que la langue Allemande dans une moindre mesure) ont pu s'y maintenir grâce à la forte densité (mais qui devient relative) de ses locuteurs par rapport à d'autres locuteurs dans cette " zone tampon ".

C'est cela qui explique l'origine lointaine d'où naissent les noms de nos cours d'eau, des villages, les noms des rues et autres toponymes et qui donc, n 'ont pas été traduits(du Français) en luxembourgeois .

Déjà, sur l'initiative du bourgmestre Josy Arens a été créé une commission de toponymie pour les noms des rues. Les membres Neckel Bach et Louis Stephany plaident pour la sauvegarde de l'appellation traditionnelle en langue locale, interviewés par RTL TV.

Et c'est Marc Thoma qui a réalisé ce premier reportage dans "De Nol op de Kapp" le **29/04/1996.** <https://www.aterterdaul.be/>

Certes sur base, de la toponymie on ne peut pas prétendre à « *Attert la Romaine* » mais peut-être à l'appellation « **Attert la Germaine !** »



Reportage RTL TV - les noms de rues en luxembourgeois à Attert - 1

Aterterdaul Stephany / Mathey web [Abonné](#) [7](#) [Partager](#) [Télécharger](#)



D'UERTSCHAFTEN AN D'GEMENGEN
AUS DEM ARELERLAND

01	TËNNEN Warnech	1	TINTANGE	<i>St Remi</i>
		2	Warnach	<i>St Antoine</i>
02	(FÄTELER) Biedeg Wiisbech		(FAUVILLERS)	<i>Ste Marguerite</i>
		3	Bodange	<i>Ste Barbe</i>
		4	Wisembach	<i>Ste Anne</i>
03	MARTEL Réidel Gréimel	6	MARTELANGE	<i>St Martin</i>
		5	Radelange	<i>Nativité Ste Vierge</i>
		7	Grumelange	
04	NOUTEM Parrt	9	NOTHOMB	<i>Exaltation Ste Croix</i>
		8	Parette	<i>St Fiacre</i>
05	GEHAANSELCHERT Almeroth Luxeroth Luchert Heeschtert	10	NOBRESSART	<i>St Jean Baptiste</i>
		11	Almeroth	
		12	Luxeroth	
		13	Louchert	
		14	Heinstert	<i>Assomption Ste Vierge</i>
06	ATTERT Grendel Faascht Schuedeck Schakeler Pass Roudenhaff	15	ATTERT	<i>St Etienne</i>
		16	Grendel	<i>Notre-Dame</i>
			Faascht	
		17	Schadeck	
		18	Schockville	<i>St Laurent</i>
		19	Post	<i>St Michel</i>
		20	Rodenhoff	
07	TONTEL Beierchen Metzert	21	TONTELANGE	<i>St Hubert</i>
			Côte-Rouge	
		22	Metzert	<i>SS Cosme et Damien</i>
08	DIDDEBUURG Leschert Tattert Lottert	24	THIAUMONT	<i>St Hyppolyte</i>
		23	Lischert	<i>St Servais</i>
		25	Tattert	
		26	Lottert	
09	HÄERZEG Affen Sues	27	HACHY	<i>St Amand</i>
		28	Fouches	<i>St Hubert</i>
		29	Sampont	<i>St Michel</i>

10	HÄISCHEL Frällen Stackem Schappech	30	HEINSCH	N.D. du Rosaire	63
		31	Freylange	St Paulin	
		32	Stockem Schoppach	Ste Walburge	
11	BUNNERT Fruessem Alenewen Seimerech Katterwang Walzeng	33	BONNERT	St Luc	
		34	Frassem	St Valentin	
		35	Viville	Ste Barbe	
		36	Seymerich Quatre-Vents		
		37	Waltzing	St Bernard	
12	GIISCH Heckbuus Giechel	38	GUIRSCH	St Willibrord	
		39	Heckbous Gaichel		
13	AREL	40	ARLON	St Martin/St Donat	
14	NIDDERÄLTER Barnech Uewerälter Badeburg Stienen Wolbierg Sterpenech Rousebierg Weller Birelhaff	41	AUTELBAS	St Willibrord	
		42	Barnich		
		43	Autelhaut	St Nicolas	
		44	Clairefontaine		
		45	Stehnen Wolberg		
		46	Sterpenich Rosenberg	Ste Aldegonde	
		47	Weyler Ferme Birel	St Laurent	
15	WOULKER Bëiwen Siessleech	48	WOLKRANGE	Ste Croix	
		49	Buvange		
		50	Sesselich	St Albin	
16	HONDEL	51	HONDELANGE	St Remacle	
17	TERNECH Éiden	52	TOERNICH	St Denis	
		53	Udange	St Servais	
18	HIEWERDANG Giélef Biében	54	HABERGY	St Hilaire	
		55	Guelff		
		56	Bëbange	St Hubert	
19	MIEZEG Tiirpen Déifert Laser Gierleng Néidleng	57	MESSANCY	St Jacques Majeur	
		58	Turpange	St Hubert	
		59	Differt		
		60	Longeau		
		61	Guerlange Noedlange	St Martin	

64			
20	SÉILEN	62	SELANGE
			<i>Ste Odile</i>
21	ATTEM	63	ATHUS
			<i>St Etienne/St Eloi</i>
22	ÉIBEN, ÉIBENG Klämeresch	64	AUBANGE
			<i>N.D.Rosaire/Ste Thérèse</i>
23	(HUELDANG) Béetem Esch-op-der Huurt	(HALANZY) 65	Battincourt Aix-sur- Cloie
			<i>St Remi St Nicolas</i>
		66	
			<i>St Michel</i>

L'orthographe luxembourgeoise des localités correspond à celle utilisée dans " Luxemburger Wörterbuch ", 5 volumes, Luxemburg 1950.

Vun ARELER LAND A SPROOCH 5.a 6. Oktober 1979

Voilà une liste avec des dénominations luxembourgeoises pour les localités wallonnes limitrophes : (Albert Conter, 25-08-2019)

*Bastogne-Baaschtnech
Bras-Briech
Beho-Buckels, Bockels, Boukels
Bovigny-Bovis
Commanster-Gommels
Courtil-Kortes
Æil- Eil avec un accent sur E majuscule
Gouvy -Geilech
Houffalize-Haufelescht
Limerlé-Lammerscher ou Lommerschen.
Livarchamp-Léischpelt
Longvilly-Laangsweller-Lengsweller
Losange-Loseg
Lutrebois-Lauterbaach
Lutremange-Lautermännchen
Menufontaine-Munrëf
Moinet- Welsch-Boukels
Steinbach- Stämech, Stemich
Rettigny-Rëtten
Roggergy – Raieres, Râieres
Romeldange-Romel*

Rouvroy-Riwert

Traquebois-Rachebois

Liège-Leck, Bruxelles,-Bréissel, Louvain-Léiwen, Namur-Namouer ou Lamouer (vieux,
Sedan-Esdang etc.

A.Conter

Voilà une liste avec des dénominations luxembourgeoises pour les localités wallonnes limitrophes: (Tom Maerten 18-08-2019)

Ruette (all. Rödchen) - Rietjen

Mussy-la-Ville (all. Mützlich) - Missech

Musson (all. Emsong) - Ęmsong

Halanzy (all. Holdingen) - Hueldang

Rachecourt (all. Rösig) - Reissech

Saint-Léger (sur les cartes du XVIIe s.: "Silleck") - Silljes, Zieljhee

Châtillon - Schasteljong, Schättiljong

Meix-le-Tige (all. Deutschmeer) - Däitsch-Mier (ou Däitsch-Meesch du wallon "méch-le-tîche")*

Chantemelle (**all. Schockmel???**) - Schântmiël

Vance (all. Wanen) - Wanen

Villers-Tortru (all. Weilertörtchen) - Wellertäerchen, Wëller op der Täertchen, Täertchen

Rulles (1193 Rure, d'origine germanique = Rur) - Rill

Habay-la-Vielle (all. Althabich) - Alhabech

Habay-la-Neuve (all. Neuhabich) - Neihabech

Anlier (all. Ansler) - Aasler, Aasseler

Vlessart (all. Walleser) - Wallesser, Wallësser

Hamipré - Hamiperi, Hammipri

Witry (all. Weeltrich) - Weltrich

Volaiville (all. Blewaie) - Blévaye

Winville - Ewai

Fauvillers (all. Feiteler) - Fätler, Fauschteler

Hotte (all. Hatten) - Hatten

Strainchamps (all. Sauerfeld) - Sauerfeld

Menfontaine (all. Munerhof) - Mun(n)eref, Munrëf

Burnon (all. Burno) - Burno

Malmaison - Malmeson

Hollange (all. Hollingen) - Hollen

Honville (all. Hanf) - Hon(n)eref, Hunneref, Hauneref

Sainlez (all. Saner) - Saner, Sauner

*Par analogie, peut-on aussi conclure que "Meix-devant-Virton" s'appelle en germanique "Welsch-Mier" (Welschmeer)?

Il y a encore des dénominations allemandes historiques:

Bleid [1470 Bley bie Mutzich]

Gommery [1256 Gommerich]

Latour [1470 Zu dem Thornn bei Verton]
Neufchâteau = Neuerburg
Thibéssart = Thinne, Thenne
Virton = Wirten

...et des noms de lieux d'origine germanique (< *hlaeri "endroit marécageux boisé"):

Bleid = Biller ou Billar [1220 Belers, 1222 Bellers]
Mellier = Masler ou Maslar [763 Maslar]
T.Maerten

Dans des pays limitrophes, où foisonnent les toponymes de localités, en langue vernaculaire « mosel fränkisch » :

Lëtzebuerg -Grand duché de Luxembourg ; Diddenuewen – Thionville ; Zënt-Väit – Saint-vith ; Biébbreg –Bitburg.

Quelques exemples de radicaux de **la toponymie locale** que l'on retrouve dans des lieux-dits de langues germaniques **mais également dans la langue anglaise de par le monde** :

Zonk : signifie clôture en lu. ; en nl. = tuin (palissade, haie autour du jardin) ; en al. = Zaun ; puis a évolué en **town** (même prononciation *au* et *own*) pour désigner les remparts autour des villes au moyen-âge. Finalement cette appellation s'est maintenue pour transcrire l'entité " ville " (The town of London). Town a muté en "-ton" pour accommoder la prononciation par exemple : Brighton.

Le centre historique de cette ville s'appelle *Old Steine* ce qui signifie en lu. "*Aal Steng*" ; en de. "*Alte Steine*" et en nl. "*Oude stenen*" , littéralement : "*Les Vieilles Pierres*".

Stonehenge ; *stone* peut être traduit en lu. *Steng* ; en al. *Steinen* ; en nl. *Stenen* = les pierres ; *henge* de hanging: suspendu ; *hangen* en nl. ; *Hängen* en al. ; *hänken* en lu. Signifie suspendre en position verticale. Description imagée : " les pierres suspendues ".

Loch Ness ; *Loch* en al. ; *Lach* en lu. ; Signifie trou.

Ness : provient du vieux haut allemand *naz*, ainsi que du vieil anglais ; *Nat* en ne. ; en lu. : *naass* et signifie mouillé (dans ce cas eau)

anciennement décrit comme " trou rempli d'eau", ici selon la réalité du terrain : un lac.

De Brede Weg à Lottert, aussi cadastré *BreitenWeg* a été traduit en *Broadway* (NY), avec la même signification '*Brede*' ; *Broad* : large et *Weg* ; *way* chemin, ici avenue etc.

En 804, Charlemagne déporte un très grand nombre de **Saxons** et les fait s'établir dans notre région. C'est ainsi qu'une partie de leur vocabulaire se retrouve dans la langue luxembourgeoise, ainsi que dans la langue anglaise (anglo-**saxons**) tout en étant différent de l'allemand moderne.

Exemples:

Lux	Anglais	Allemand	Français
Ham	ham	Schinken	jambon
Kaap	kap	Mütze	casquette

Ajoutons que Madame Henriette Walter, professeure de linguistique et auteure de "L'aventure des langues en Occident" (Robert Laffont) ainsi que de "Le français dans tous ses sens", cite **l'influence considérable du francique sur le français**

Quelques 1000 mots du francique auraient influencé la langue française. De nouveau ici " *la traduction* " se fait à partir du luxembourgeois en français.

Quelques exemples :

Fiels a donné falaise
Machen (faire, construire) a donné maçon
Sopfe a donné soupe
Blank (propre, vide) a donné blanc
Blau a donné bleu
Lecken a donné lécher
Frisch a donné frais
Berger (habitant de la montagne) a donné berger
Ring (anneau, cercle) a donné rang
Hart a donné hardi, etc ...

Encore de nos jours, des termes d'origine germanique, **communs à la langue francique** (luxembourgeoise) et à l'allemand, continuent, par l'intermédiaire d'une langue germanique cousine, **l'anglais**, d'enrichir la langue française.

Voici quelques exemples dans le domaine de l'informatique :

Mouse = mouse : souris
Netz (filet) = **internet**
Spaweck (toile d'araignée) = **web**
Becks (boîte) = **box**, comme dans inbox.
Oplueden (charger) = **uploading** (envoyer un fichier sur le net)
Link = lien, link
Feier (feu) **Wall** (mur) = **firewall** (pare-feu)
Buch (libre) = **book**, facebook
Feschen (pêcher) = phishing (hameçonnage)
Schirm = screen etc...

La connaissance du luxembourgeois présente un atout culturel dans l'apprentissage des langues germaniques mais également un atout professionnel pour les frontaliers des pays limitrophes.

La langue allemande est la langue maternelle la plus parlée en Europe.

Nous pouvons être fiers de nos racines profondes et comme disent nos cousins luxembourgeois :

"MER WELLE BLEIWEN WAT MER SIN"

Permettez-moi, par la même occasion, d'exprimer un ressenti d'estime à l'égard des **derniers bourgmestres de langue maternelle luxembourgeoise** dans la chronologie de l'histoire de la Belgique, qui ont œuvré dans leur fonction, en faveur de notre patrimoine culturel et plus particulièrement : Josy Arens pour Attert, de même que Raymond Biren pour Arlon , Franz Clément pour Martelange, Roger Kirsch pour Messancy et Jean Dondelinger pour Aubange. Il serait regrettable que la relève ne soit pas assurée ?

Alles Guddes

Louis STEPHANY

PART III en cours de réalisation

Pour quelles raisons sommes-nous devenus presque une minorité oubliée ?

Le grand remplacement linguistique :

1) Par **les armes** sonnantes et tranchantes. Des groupes d'envahisseurs français ont à plusieurs reprises mis à feu et à sang, ainsi que piller notre région dans un but d'occupation et colonisation. Une région martyr ?

2) après 1830, par une arme de destruction massive :il s'agit d'une politique acharnée (défiant *les droits de l'homme*) œuvrant dans la précipitation de **l'oubli** "la langue des autres ", les langues allemande et luxembourgeoise et épaulée par des médias orientés, éradiquant ainsi la culture autochtone minoritaire et ainsi que son peuple. Un génocide culturel.

N.B. Tout élément historique sera le bienvenu.